

6. *Tarasov E.F. Zhizn' yazyka v kul'ture i sotsiume (vmesto vstupitel'nogo slova) // Zhizn' yazyka v kul'ture i sotsiume: materialy konferentsii. M., 2010. S. 3–8.*
7. *Ufimtseva N.V. Sopostavitel'noe issledovanie yazykovogo soznaniya slavyan // Metodologicheskie problemy kognitivnoj lingvistiki. Voronezh, 2001. S. 65–71.*
8. *Chudinov A.P. Politicheskaya lingvistika: uchebnoe posobie. M.: Flinta: Nauka, 2006. 254 s.*
9. *Nelson D.L., McEvoy C.L., Schreiber T.A. The University of South Florida Word Association, Rhyme, and Word Fragment Norms // Behavior Research Methods, Instruments, & Computers. 2004. Vol. 36. P. 402–407.*

DOI: 10.25586/RNU.V925X.20.02.P.084

УДК (811.161.1+811.411.21):373.48

Г.С. Калинина

---

АЛЛОМОРФИЗМ И ИЗОМОРФИЗМ ФОРМУЛ РУССКОГО  
И АРАБСКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА: НА ПРИМЕРЕ  
ИНТЕНЦИЙ «ПРИВЕТСТВИЕ» И «ПРОЩАНИЕ»

---

Посвящено описанию некоторых особенностей русского речевого этикета на фоне аналогичных формул речевого поведения представителей арабской культуры. Рассматривается изоморфизм и алломорфизм регулярно используемых клише и формул в сопоставительном аспекте, а также особенности формирования речевого этикета у ассиметричных билингов в ситуациях приветствия и прощания (на материале смоделированного эксперимента, онлайн-опроса с участием иностранных студентов, прошедших курс обучения на подготовительном факультете в казанских вузах).

*Ключевые слова:* формулы речевого этикета, универсальные и специфические формулы речевого этикета, алломорфизм, изоморфизм.

G.S. Kalinina

---

ALLOMORPHISM AND ISOMORPHISM OF RUSSIAN  
AND ARABIC SPEECH ETIQUETTE FORMULAS: ON THE EXAMPLE  
OF INTENTIONS “GREETING” AND “FAREWELL”

---

It is devoted to the description of some features of Russian speech etiquette against the background of similar formulas for the speech behavior of representatives of Arab culture. We consider isomorphism and allomorphy of regularly used cliches and formulas in a comparative aspect, as well as the features of the formation of speech etiquette in asymmetric bilinguals in situations of greeting and farewell (based on the material of a simulated experiment, an online survey with the participation of foreign students who completed a training course at the preparatory faculty in Kazan universities)

*Keywords:* speech etiquette formulas, universal and specific speech etiquette formulas, allomorphy, isomorphism.

Этикет речевого общения играет важную роль в успешной деятельности человека в обществе, его личностном и профес-

сиональном росте, построении прочных семейных и дружеских отношений. Речевой этикет занимает важное место в жиз-

ни людей, поскольку является социальным маркером, позволяющим определить уровень интеллекта, образования, культуры. Этикет – это правила поведения людей в обществе, он поддерживает набор норм и правил поведения, это обычно неписаный кодекс, который каждый человек усваивает вместе с культурой [8].

Речевой этикет является составляющей общей культуры человека, как известно, представляет собой правила поведения, которые были приняты для устного и письменного общения между собеседниками [7]. Исследователи выделяют так называемые этикетные ситуации, которые чаще всего носят универсальный характер и имеют место во многих культурах. К этикетным ситуациям «привязаны» формулы, клише, речевые обороты, которые носят регулярный характер в языке и не всегда совпадают при переводе.

Н.И. Формановская занимается изучением проблем и особенностей речевого этикета и под последним понимает «регулирующие правила речевого поведения, систему национально-специфических стереотипных, устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников, поддержания и прерывания контакта в избранной тональности» [10].

В речевой этикет включены все этикетные речевые средства и правила их использования в различных ситуациях. Эти правила носят ярко выраженный национальный характер, они формировались в ходе человеческого общения на протяжении тысячелетий под воздействием различных факторов [5; 11].

Золотое правило речевого этикета основано на главном моральном принципе, сформулированном Иммануилом Кантом: «Поступай по отношению к другим так, как ты хотел бы, чтобы поступали по отно-

шению к тебе». Таким образом, вежливая речь должна включать такие формулы речевого этикета, которые человеку было бы приятно услышать, которые существуют в языке в готовом виде и предусмотрены на все случаи жизни.

К формулам речевого этикета относятся слова вежливости (*извините, спасибо, пожалуйста*), приветствия и прощания (*здоровствуйте, приветствую вас, до свидания*), обращения (*ты, вы, дамы и господа*) [1]. С запада пришли к нам приветствия *добрый вечер, добрый день, доброе утро*, а из европейских языков – прощания: *всего хорошего, всего доброго* и современное *хорошего дня, хороших выходных* [4].

К сфере речевого этикета относятся способы выражения радости, сочувствия, горя, вины, принятые в данной культуре. Так, например, в некоторых странах считается неприличным жаловаться на трудности и проблемы, а в других недопустимо рассказывать о своих достижениях и успехах. Круг тем для бесед неодинаков в разных культурах [6].

В ходе нашего исследования были применены следующие методы:

- теоретический анализ использовался для изучения формул речевого этикета русского, английского и арабского языков;
- эмпирический метод, лингвистическое наблюдение, наблюдение за учебной средой студентов-арабов использовались с целью получения данных об употреблении студентами формул русского речевого этикета;
- онлайн-опрос использовался с целью выявления знания русских и арабских речевых формул в интенциях «приветствие» и «прощание» у арабофонов (форма открытых вопросов);
- сравнительный анализ, который показал универсальные и специфические формулы речевого этикета в русском и араб-

ском языках на примере интенций «приветствие» и «прощание»;

- контент-анализ использовался для интерпретации полученных данных в ходе онлайн-опроса.

Культура речевого этикета состоит из трех компонентов: нормативного, этического и коммуникативного. Нормативность – это знание требований, которые носят обязательный характер, а также умение применять их в разговоре. Коммуникативность культуры речевого этикета – это способность осуществлять отбор речевых средств в зависимости от характера речевой ситуации, уровня и тональности разговора, возрастных и социальных особенностей участников диалога. Этичность – это способность применять правила языкового поведения в данной ситуации [3; 9].

Одной из важнейших в любой культуре является ситуация знакомства. В данной ситуации происходит начало разговора/полилога между незнакомыми людьми. Таким образом, приветствие играет существенную роль в самом начале общения. Приветствие – это проявление уважения к человеку, направленное на поддержание знакомства. Рассмотрим формулы речевого этикета в ситуации приветствия в русском, английском и арабском языках. В русском языке, в зависимости от ситуации, приветствие может принимать нейтральную форму: *Здравствуйте* (является самой употребляемой формой при встрече, знакомстве, общении по телефону и т.д.), т.е. пожелание здоровья. Формулы *доброе утро, добрый день, добрый вечер* не считаются нормативными, однако носят регулярный характер и позволяют избежать повтора и конкретизировать временные рамки начала диалога. *Привет* является формой дружеского приветствия при встрече с друзьями, родственниками, знакомыми,

равными или младшими по возрасту или положению. Эта формула имеет стилистическую характеристику «разговорное» и чаще всего используется в начале беседы, хотя реже возможно ее употребление в заключительной части. В английском языке незнакомые или малознакомые люди приветствуют друг друга *hello*, а также универсальными приветствиями в любой ситуации для знакомых или совсем незнакомых людей: *good morning, good afternoon, good evening*; среди молодежи можно услышать такие выражения, как *what's up?, hi, hey*. Представители арабской культуры, здороваясь, желают друг другу мира, потому что *السلام عليكم* на арабском языке обозначает *мир вам*, при встрече с друзьями в неформальной обстановке можно также использовать менее официальное приветствие, такое как *مرحبًا*, что соответствует русскому *привет* и английскому *hi*.

Следующей этикетной ситуацией является прощание. Прощание, как известно, ситуация, противоположная знакомству. Оно может носить характер временного или длительного/дуративного расставания. Это обуславливает разнообразие форм, используемых в данной ситуации. Так, нейтральным клише в русском языке является *до свидания*, которое подразумевает недолгое расставание, буквально *до следующей встречи*, однако иностранные студенты часто употребляют выражение *до встречи, увидимся*, которое не всегда верно используют по отношению к адресату, обращаясь на «вы». На прощание в русской культуре обычно желают друг другу *всего наилучшего, здоровья, добра*. Неофициальной формой является *пока*, которое используется в кругу знакомых, друзей, родственников, так как носит фамильярный характер. В английском языке, согласно английской речевой традиции, формой

обращения при прощании в официальной обстановке принято использовать *goodbye*, а в неформальной обстановке – *bye, see you*. А на арабском языке официальное прощание *مَعَ السَّلَامَةِ* звучит как *до свидания* в значении *с миром*, а вот в непринужденной обстановке и с хорошо знакомыми людьми возможно использование *وداعا*, что соответствует русскому *пока* и английскому *bye* [2].

Как известно, в настоящее время возрастает число иностранных студентов, получающих высшее образование на неродном языке. Лингвистический анализ их речи позволяет сделать интересные наблюдения относительно алломорфизма и изоморфизма языковых систем, а также выявить основные ошибки, вызванные экстраполяцией речевых клише родного языка на изучаемый язык.

С целью получения данных об использовании формул речевого этикета студентами в процессе коммуникации с преподавателями в официальной обстановке и общения между сокурсниками в неформальной обстановке был проведен онлайн-опрос иностранных (арабских) студентов, обучающихся в российских вузах (Казанском федеральном университете и его филиалах, а также в Казанском техническом университете им. А.Н. Туполева). В онлайн-опросе приняли участие 50 арабских студентов из Ирака, Сирии и Египта, эксперимент состоял из открытых вопросов, в ответе на которые студенты должны были сами использовать формулы ситуации приветствия и прощания (сначала на родном (арабском) языке, затем на русском языке). Итак, приведем составленный нами вопросник.

#### **Интенция «приветствие»:**

- Как вы приветствуете друзей: на родном языке.
- Как вы приветствуете преподавателя: на родном языке.

- Как вы приветствуете друзей: на русском языке.
- Как вы приветствуете преподавателя: на русском языке.

#### **Интенция «прощание»:**

- Скажите *до свидания* другу: на родном языке.
- Скажите *до свидания* преподавателю: на родном языке.
- Скажите *до свидания* другу: на русском языке.
- Скажите *до свидания* преподавателю: на русском языке.

Для интерпретации ответов онлайн-анкетирования был использован метод контент-анализа, в котором группировки ответов на открытый вопрос, оказывающихся доминирующими (или, наоборот, наиболее редко упоминаемыми) в позитивном и негативном аспектах, можно полагать свидетельством доминирующих интересов.

В ходе проведенного анкетирования были проанализированы ответы студентов, прошедших курс обучения на подготовительном факультете Казанского федерального университета и Казанского национального исследовательского технического университета. Результаты анкетирования можно прокомментировать следующим образом: 15 из 50 студентов используют официальное клише (*السلام عليكم*), 20 из 50 студентов обращаются к друзьям с помощью употребления фразы *سلام عليكم صديقي*, что означает *мир тебе, мой друг*, 7 из 50 приветствуют друзей фразой *مرحبا صديقي* (*привет, друг*), 5 из 50 арабских студентов используют часто употребляемое в кругу друзей слово *مرحبا*, которое соответствует русскому *привет*, 3 из 50 написали две приветственные формы: *مرحبا والسلام عليكم*.

- Как вы приветствуете преподавателя: на родном языке.

37 студентов из 50 использовали формальное выражение *السلام عليكم* и 19 из 50 студентов, помимо официального клише, используют обращение к преподавателю *السلام عليكم معلمتي* (*мир вам, учитель*), 4 из 50 студентов употребили более неофициальную форму – *مرحباً يا معلمي* (*привет, учитель*). Как известно, *привет* является приветствием, употребляемым в неофициальной обстановке со знакомыми людьми, друзьями, близкими.

- Как вы приветствуете друзей: на русском языке.

45 из 50 студентов использовали формулу *привет*, которая соответствует разговорному стилю в кругу друзей, 5 из 50 студентов написали *мир вам* – специфическое выражение, употребляемое только в арабской культуре.

- Как вы приветствуете преподавателя: на русском языке.

40 из 50 иностранцев использовали общепринятое для ситуации общения с преподавателем *здравствуйте*, 5 из 50 употребили *привет*, что не соответствует правилам речевого этикета при общении с преподавателем, 3 из 50 студентов сказали *мир вам*, 2 из 50 отметили употребление двух фраз: *здравствуйте* и *доброе утро*, – которые соответствуют правилам речевого этикета в образовательных учреждениях.

#### **Интенция «прощание»:**

- Скажите *до свидания* другу: на родном языке.

23 из 50 студентов при прощании с друзьями говорят *وداعا* (*пока*), 8 из 50 употребляют *مع السلامة* (*до свидания*), у арабов принято желать близким и друзьям на прощание *في امان الله*, что означает *в безопасности Бога*, такое выражение написали 11 из 50 студентов, 6 из 50 арабов использовали выражение *وداعا صديقي* (*пока, мой друг*), 2 из 50 студентов употребили выражение *السلام عليكم* (*мир вам*),

которое обычно используется при приветствии.

- Скажите *до свидания* преподавателю: на родном языке.

8 из 50 студентов прощаются с преподавателем, употребляя формулу *وداعا*, которая соответствует русскому *пока*, такое прощание больше подходит для дружеской обстановки, 12 из 50 при завершении общения с преподавателем используют фразу *الى اللقاء*, а 10 из 50 – *مع السلامة*, что в переводе на русский означает *до свидания*, т.е. данные фразы являются синонимами. 14 из 50 используют фразу *في امان الله معلمي* (*в безопасности Бога, мой учитель*) – характерную фразу арабов. 6 из 50 также написали специфическую фразу для прощания с преподавателем – *السلام عليكم ورحمة الله وبركاته* (*да пребудет с вами мир, милость и благословение Бога*).

- Скажите *до свидания* другу: на русском языке.

В данной ситуации у студентов-арабов не возникло особого труда с написанием этикетных клише. 48 из 50 студентов при прощании с другом употребляют *пока* и только лишь 2 из 50 скажут другу *до свидания*.

- Скажите *до свидания* преподавателю: на русском языке.

Что касается прощания с преподавателем на русском языке, то арабофоны хорошо усвоили разнообразные речевые этикетные клише и, как правило, употребляют их без каких-либо ошибок. 43 из 50 скажут преподавателю *до свидания*, 7 из 50 студентов было предложено несколько вариантов этикетных прощаний, таких как *до свидания*, *мир вам*; *до встречи*; *до свидания*, *до встречи*.

На основании изложенных результатов исследования сделаем следующие выводы: в проведенном онлайн-опросе мож-

но выявить как универсальные, так и специфические формулы речевого этикета в русском, английском и арабском языках, которые являются особенностью и достоянием каждой культуры. Сравнительный анализ интенций приветствия и прощания русского и арабского языков показал, что универсальными выражениями являются *привет* (مرحبا), *пока* (وداعا), *до свидания* (الى اللقاء مع السلامة). Специфическими выражениями являются *мир вам* (السلام عليكم) *в безопасности Бога* (في امان الله), *милость и благословение Бога* (السلام عليكم ورحمة الله وبركاته) (да пребудет с вами мир, милость и благословение Бога).

В речевом этикете практически всех народов можно выделить общие черты: это устойчивые формулы приветствия и прощания и формы уважительного обращения к старшим и пр. Однако реализуются эти черты в каждой культуре по-своему. Таким образом, отметим важность изучения на занятиях по русскому языку как иностранному и страноведению не только собственно лингвистического материала, но и основных формул речевого этикета изучаемой страны, которые имеют свою специфику и могут стать при их механическом переводе источником самых разнообразных ошибок.

### Литература

1. Акишина А.А., Формановская Н.И. Русский речевой этикет: учебное пособие для студентов-иностранцев. 3-е изд., испр. М.: Русский язык, 1983.
2. Балакай А.Г. Словарь русского речевого этикета. 2-е изд., испр. и доп. М.: АСТ-Пресс, 2001. 672 с.
3. Выготский Л.С. Мышление и речь // Собр. соч.: в 6 т. Т. 2. М.: Педагогика, 1982. 302 с.
4. Габдреева Н.В. Русский речевой этикет и невербальная коммуникация в преподавании РКИ // Би-, поли-, транслингвизм и языковое образование: материалы IV Международной научно-практической конференции под эгидой МАПРЯЛ. М.: Российский университет дружбы народов, 2018. С. 395–400.
5. Жохова Л.А. Обучение русскому речевому этикету студентов полиэтнических групп неязыковых вузов в аспекте межкультурной коммуникации: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2005.
6. Леско А.В., Горелова А.А., Дегтярева Е.В. Модель речевого этикета в рамках освоения коммуникативной культуры // Новая наука: современное состояние и пути развития. Уфа: Агентство международных исследований, 2016. С. 141–143.
7. Речевого этикет. URL: <https://etikket.ru/rechevoj-etiket/russian-speech-etiquette.html> (дата обращения: 17.01.2020).
8. Речевого этикет. Правила этикета. Основные правила речевого этикета в различных речевых ситуациях: примеры. URL: <https://fb.ru/article/248491/rechevoj-etiket-pravila-etiketa-osnovnyie-pravila-rechevogo-etiketa-v-razlichnyih-rechevyyih-situatsiyah-primeryi> (дата обращения: 18.01.2020).
9. Стернин И.А. Практическая риторика: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. 5-е изд., стер. М.: Академия, 2008. 272 с.
10. Формановская Н.И. Речевого этикет и культура общения. М.: Высшая школа, 1989.
11. Чижова М.Е. Специфика репрезентации концепта в речевом этикете (на материале русского и английского языков) // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2012. Т. 12, вып. 1. С. 46–49.

## Literatura

1. Akishina A.A., Formanovskaya N.I. Russkij rechevoj etiket: uchebnoe posobie dlya studentov-inostrantsev. 3-e izd., ispr. M.: Russkij yazyk, 1983.
2. Balakaj A.G. Slovar' russkogo rechevogo etiketa. 2-e izd., ispr. i dop. M.: AST-Press, 2001. 672 s.
3. Vygotskij L.S. Myshlenie i rech' // Sobr. soch.: v 6 t. T. 2. M.: Pedagogika, 1982. 302 s.
4. Gabdreeva N.V. Russkij rechevoj etiket i neverbal'naya kommunikatsiya v prepodavanii RKI // Bi-, poli-, translingvizm i yazykovoje obrazovanie: materialy IV Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferentsii pod egidoy MAPRYaL. M.: Rossijskij universitet druzhby narodov, 2018. S. 395–400.
5. Zhokhova L.A. Obuchenie russkomu rechevomu etiketu studentov polietnicheskikh grupp neyazykovykh vuzov v aspekte mezhkul'turnoj kommunikatsii: avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. M., 2005.
6. Lesko A.V., Gorelova A.A., Degtyareva E.V. Model' rechevogo etiketa v ramkakh osvoeniya kommunikativnoj kul'tury // Novaya nauka: sovremennoe sostoyanie i puti razvitiya. Ufa: Agentstvo mezhdunarodnykh issledovanij, 2016. S. 141–143.
7. Rechevoj etiket. URL: <https://etikket.ru/rechevoj-etiket/russian-speech-etiquette.html> (data obrashcheniya: 17.01.2020).
8. Rechevoj etiket. Pravila etiketa. Osnovnye pravila rechevogo etiketa v razlichnykh rechevykh situatsiyakh: primery. URL: <https://fb.ru/article/248491/rechevoy-etiket-pravila-etiketa-osnovnyie-pravila-rechevogo-etiketa-v-razlichnyih-rechevyih-situatsiyah-primeryi> (data obrashcheniya: 18.01.2020).
9. Sternin I.A. Prakticheskaya ritorika: uchebnoe posobie dlya studentov vysshikh uchebnykh zavedenij. 5-e izd., ster. M.: Akademiya, 2008. 272 s.
10. Formanovskaya N.I. Rechevoj etiket i kul'tura obshcheniya. M.: Vysshaya shkola, 1989.
11. Chizhova M.E. Spetsifika reprezentatsii kontsepta v rechevom etikete (na materiale russkogo i anglijskogo yazykov) // Izvestiya Saratovskogo universiteta. Novaya seriya. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika. 2012. T. 12, vyp. 1. S. 46–49.

DOI: 10.25586/RNU.V925X.20.02.P090

УДК 811.161.1

А.А. Кунькова

ФРЕЙМОВО-ПРОПОЗИЦИОНАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ИМЕННЫХ  
КОМПОЗИТОВ В «ПОВЕСТИ ВРЕМЕННЫХ ЛЕТ»

Анализируется фреймово-пропозициональная организация производных слов в «Повести временных лет». Рассматриваются образованные путем сложения именные дериваты, эксплицирующие иерархически организованные структуры знания. Ставится задача выявить базисные фреймово-пропозициональные структуры и проанализировать их компоненты, структурирующие представления средневекового человека об окружающем мире. Используется статистический метод для выявления группы именных композитов, а также дескриптивно-аналитический метод для описания их фреймово-пропозициональной структуры. Делается вывод об особенностях структурной организации именных композитов и о влиянии данного словообразовательного способа на развитие мысли древнего славянина.

*Ключевые слова:* словосложение, композит, событийная пропозиция, логическая пропозиция, лексико-семантический вариант, фреймово-пропозициональная структура.